

タイトル	ロシア語の基礎語彙について（２）：日本とロシアのロシア語検定試験に出題される語彙の比較を通して
著者	寺田，吉孝； Т Э Р А Д А， Й о с и т а к а
引用	北海学園大学学園論集(148)： 113-125
発行日	2011-06-18

ロシア語の基礎語彙について(2)

—— 日本とロシアのロシア語検定試験に出題される語彙の比較を通して ——

寺 田 吉 孝

1. はじめに

ロシア語能力検定委員会¹によって実施されているロシア語能力検定試験²（以下、略して検定）にチャレンジする学生が数名ずつであるが毎年出てきている。検定 4 級を受験する学生が大半である。しかし、北海学園大学では、4 年間、4 レベルのロシア語の授業が開講されているので、3、4 年次科目を履修している学生の中には、3 級以上にチャレンジしようとする者もいる。

10 年近く前のことになるが、2002 年に検定 4 級の試験に出題された語彙を分析したことがある³。検定では、その実施要項⁴において、それぞれの級の到達度判定基準に、習得しておくべき語彙数を明示しているが、具体的に「どの単語を習得すべきか？」ということは示されていない。そのため、独自に語彙資料の作成を行ってみた。

今回は、その続編である。検定 3 級では、1000 語が習得すべき語彙数であるとされているが、その 1000 語の中にはどういった単語が入るのかということを探るのが今回の目的である。

2. 日本のロシア語能力検定試験 3 級に出題された単語

検定 4 級の語彙調査の時と同じ作業手順⁵で、検定 3 級に出題された語彙を調査した。用いた文章解析ソフトも、同一の OCP（Oxford Concordance Program）である。

第 51 回～第 56 回（2007～2010 年）の 6 回分の検定 3 級の試験問題で出題された全ての単語の内、異なり語数は、1185 語であった⁶。1185 の単語が検定 3 級で何回出題されたかをみると、下表

¹ 東京ロシア語学院内に事務局がある。

² これまでに 57 回実施されている。年に 1 回、10 月初旬に 1 級から 4 級の 4 段階の検定試験が実施されていたが、2009 年からは、3 級と 4 級に限り、5 月下旬にも実施されることになった。しかし、北海道では、5 月に受験できる試験会場がない。

³ 寺田吉孝（2002），『ロシア語の基礎語彙について(1)』，北海学園大学学園論集第 112 号

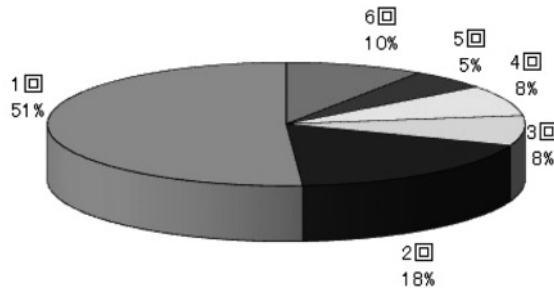
⁴ ロシア語能力検定委員会（2011），第 57 回（2011 年度）ロシア語能力検定公開試験実施要項

⁵ 寺田吉孝（2002），『ロシア語の基礎語彙について(1)』，北海学園大学学園論集第 112 号 p.216

⁶ ТРКИ の語彙集では、単語だけでなく熟語も語彙集に入れられ、さらに同音異義語を区別している。この点を

のようになる。

出題回数	6回	5回	4回	3回	2回	1回	総計
単語数	111(10%)	63(5%)	96(8%)	93(8%)	216(18%)	605(51%)	1184



3. ロシア文部科学省認定「外国人のためのロシア語能力検定試験 (ТРКИ)」の基礎レベルの語彙

ロシア文部科学省認定の「外国語としてのロシア語検定試験 (Тест по русскому языку как иностранному) (以下略して ТРКИ)」という検定試験が実施されており、1998 年からロシアの大学および大学院への入学を希望する外国人は、原則として、ТРКИ を受験しなければならない⁷。ТРКИ の難易度レベルは、下記のように分けられる。入門レベルが最もレベルが低く、4 級が最もレベルが高い。レベル毎に、問題集、語彙集、到達基準説明書などが発行されている。それらの発行物をみると、日本の検定 3 級は、ТРКИ の基礎レベルよりも難易度がやや下のようと思われる。

- ・ 入門レベル (элементарный уровень) (略して, ТЭУ)
- ・ 基礎レベル (базовый уровень) (略して, ТБУ)
- ・ 1 級 (первый сертификационный уровень) (略して, ТРКИ-1)
- ・ 2 級 (второй сертификационный уровень) (略して, ТРКИ-2)
- ・ 3 級 (третий сертификационный уровень) (略して, ТРКИ-3)
- ・ 4 級 (четвёртый сертификационный уровень) (略して, ТРКИ-4)

考慮し、例えば, до свидания, может быть, потому что などの熟語は、一つの単語として扱った。また、同音異義語を区別して、異なる単語として集計した。例えば, болеть А (痛む), болеть Б (病気である), водить А (導く), водить Б (運転する), друг А (友), друг Б (お互い; друг друга の形で), есть А (〜がある), есть Б (食べる), заниматься А (勉強する), заниматься Б (〜に従事する), мир А (世界), мир Б (平和), нет А (いいえ), нет Б (〜がない), учиться А (学ぶ), учиться Б (〜を勉強する), язык А (言語), язык Б (舌) など。

⁷ 短期研修生は除かれる。

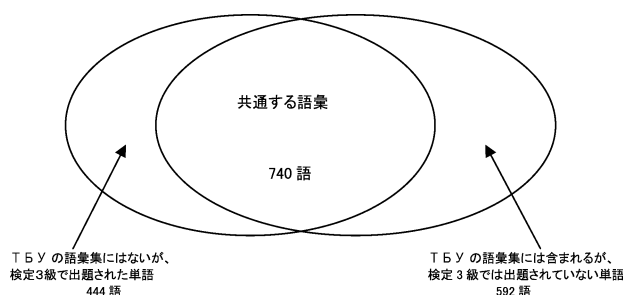
ТРКИ の基礎レベル (ТБУ) の語彙集⁸ の序文に習得すべき語彙が約 1300 語と書かれている。そして、実際に 1332 語が語彙集に挙げられている。

日本の検定 3 級では、1000 語が習得すべき語彙数であるとされているので、ТБУ では約 1.3 倍の語彙の習得が要求されている。

4. 日本のロシア語能力検定試験 3 級に出題された単語と ТРКИ 基礎レベル (ТБУ) の語彙集にある単語の比較

2 で得られた単語リスト (検定 3 級で出題された全ての単語) と 3 で得られた単語リスト (ТБУ の語彙集にある全ての単語) を一つのファイルに集め、OCP を利用して、両者に共通する語彙と異なる語彙を導き出した⁹。

	総単語数	共通する語彙	異なる語彙
日本の検定 3 級で出題された語彙	1184	740	444
ТБУ の語彙集にある語彙	1332		592



検定 3 級と ТБУ の語彙の特徴としては、次のことが挙げられる。

	検定 3 級	ТБУ
固有名詞	77 語出題されている (人名 52 語, 地名 20 語, その他 5 語)	1 語も含まれていない
個数詞	200 までの個数詞の一部 (13, 14, 16, 18, 19, 50, 60, 70, 80, 90, 100 は出題されていない)	1~100 万までの個数詞
順序数詞	1~9 の順序数詞の一部 (4, 5, 6 は出題されていない) と 20	1~10 までの順序数詞
「民族, 国民」を表わす名詞	イギリス人 (男), フランス人 (男), 日本人 (男), アメリカ人 (男)	イギリス人 (男女), スペイン人 (男女), 中国人 (男女), ドイツ人 (男女), フランス人 (男) ¹⁰

⁸ Андрюшина Н. П., Козлова Т. В. (2000), “Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение,” М. — СПб, ЦМО МГУ — «Златоуст».

⁹ 資料 1~3 参照。

¹⁰ ТБУ の語彙集の単語リストの訳語も英語, スペイン語, 中国語, ドイツ語, フランス語で書かれている。

「民族・国家の」 を表す形容詞		английский, немецкий, французский, русский, американский, японский	английский, немецкий, французский, русский, испанский, китайский, российский
「～語で」を表す 副詞		по-русски のみ	по-русски, по-английски, по-испански, по-китайски, по-немецки, по-французски
時間表現	月	一部の月名(2月, 5月, 8月は出題されていない)	全ての月名
	曜日	一部の曜日(火曜, 水曜, 木曜は出題されていない)	全ての曜日
	四季	名詞 весна は出題されていない	全ての季節名
		形容詞 весенний, осенний, зимний は出題されていない	
		副詞 осенью は出題されていない	
方角	名詞	юг のみ出題されている	全ての方角
	形容詞	出題されていない	

ТБУ の語彙集の最も顕著な特徴は、固有名詞が含まれていないということである。しかし、これは、ТБУ では、固有名詞が出題されないということを意味しているのではない。語彙集とともに発行されている検定試験対策用の見本の試験問題¹¹には、固有名詞が数多く出題されている。また、語彙集の序文には、次のように、固有名詞の学習の必要性が述べられている¹²。

「下のレベルの語彙集と同様に、基礎レベルの語彙集には、大陸や国の名称は入っていない。それらは、本書の第2部にあるテーマ別の単語グループの一つとなっている。このグループの内容は、世界における政治的、経済的情勢によって、また、言語学習の場所と目的によって、さらに、ロシア語を学ぶ外国人の関心によっても、変わりうる。従って、これらの単語は、基礎語彙集だけでなく、各々の教科書で用いられる単語の10%を占めなければならない。」

日本の検定3級では、出題された全ての語彙1184語の約6.5%にあたる77語が固有名詞である。ТБУ のように固有名詞を含めないことにすれば、出題された総語彙は、1107語となり、ロシア語能力検定委員会が実施要項の3級到達判定基準のページに示されている習得語彙数約1000語に近づく。しかし、ТБУ の語彙集にある単語と一致しないものが多く見られる点は気になるところである。そこで、日本の検定3級での出題回数と ТБУ の語彙集にある単語との一致の関係を調べた。

次頁の表で示されているのは、たとえば、6回の検定試験すべてで出題された単語は6語を除いて、また、6回の内5回の検定試験で出題された単語は2語を除いて、すべて ТБУ の語彙集にあるということである。また、1回しか出題されなかった単語の半数以上(約56%)は ТБУ の

¹¹ Андрюшина Н. П., Владимирова Т. Е. (1999), “Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение,” М. — СПб, ЦМО МГУ — «Златоуст».

¹² Андрюшина Н. П., Козлова Т. В. (2000), “Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение,” М. — СПб, ЦМО МГУ — «Златоуст». [стр.5]

語彙集にはない。

日本の検定 3 級で出題された回数	6 回	5 回	4 回	3 回	2 回	1 回	総計
ТБУ の語彙集に含まれている単語	105	61	88	75	144	267	740
ТБУ の語彙集に含まれていない単語	6	2	8	18	72	338	444

日本の検定 3 級で出題された単語の内,ТБУ の語彙集にない単語を出題回数毎に分けて列挙する。

出題回数	語数	日本の検定 3 級では出題されているが, ТБУ の語彙集に含まれていない単語
6 回	6 語	бегать, вести, Москва, нести, носить, от
5 回	2 語	Анна, Сергей
4 回	8 語	актёр, Антон, Виктор, вставать, обратно, Санкт-Петербург, совсем, японский
3 回	17 語	Андрей, болеть А, быстрее, грузовик, двор, дочка, Иванович, Ивановна, кричать, Максим, Мария, между, моложе, Николаевна, Пётр, Петрович, поговорить
2 回	72 語	Александр, Александрович, болезнь, Ваня, Вера, Владивосток, вызвать, выше, галстук, гараж, для, дороже, Елена, же, заболеть, Иван, извинить, Камчатка, кинотеатр, коротко, короче, Кремль, легче, ложиться, Маша, Миша, настоящий, незнакомый, немного, ниже, низкий, опоздание, оставить, остаться, отпуск, пассажир, педагогический, плакать, подъезд, почасе, почувствовать, предложение, предложить, принести, проверить, прогулка, проснуться, просто, разрешить, регулярно, Рита, Саша, сказка, согласиться, сожаление, спектакль, спешить, старше, сторона, странный, считать, Таня, туда-сюда, удобно, умыться, холоднее, художественный, электричка, японец, Япония
1 回	338 語	авария, автобусный, администратор, актриса, Александровна, Алексей, Алёша, алкогольный, альбом, американец, американский, Андреевна, Анечка, Аня, бар, башня, библиотекарь, ближе, болеть Б, болтать, Борис, браслет, бросить, броситься, букинистический, буфет, бы, важнее, ваза, Варварка, Василий, вежливый, велосипед, вернуть, верхний, веселее, вечеринка, вечерний, взрослый, вид, Викторович, Владимир, вложить, внутри, в общем, водитель, война, вокруг, вообще, вор, ворона, восклицательный, воспитать, впервые, впечатление, встать, вход, выглядеть, вынужден, выходной, газетный, газовый, гениальный, глава, глупый, гораздо, горло, горничная, грабить, громче, дача, дачный, двадцатый, девчонка, Джон, Дима, договориться, дождливый, дойти, до сих пор, друг Б, дружить, дружно, душный, единственный, загорать, загореться, закурить, замечание, занимать, занять, записка, зарплата, заснуть, заходить, защитит, зверь, здоровье, Иванов, известно, из-за, иметь, инструмент, интерес, интереснее, интернет, информация, Ирина, Испания, испугаться, Италия, как-нибудь, какой-нибудь, Катя, Китай-город, классический, ковёр, коллега, командировка, компания, контролировать, контрольный, конференция, кормить, короткий, коса, кошелёк, красивее, красиво, крепость, круг, кружок, купе, курсы, Лена, Леонидович, лечить, лечь, ли, лист, лыжный, любовный, люстра, манекен, Марина, матрёшка, МГУ, мёд, медицинский, меняться, металл, милый, минут, мировой, миссионер, Михаил, мнение, мобильный, мороз, над, называть, наизусть, наказать, напиток, настроение, национальность, небольшой, невысокий, неизвестный,

	неинтересный, некоторый, нелегко, необычно, нижний, Николай, нужный, обеденный, обратиться, обращать, ограбить, одеяло, однокомнатный, оказаться, оказывать, Олег, Олимпиада, Ольга, опасный, операция, организованно, оригинально, оставлять, останавливать, останавливаться, Останкино, остановить, остановиться, осторожнее, отношение, отправиться, отправляться, офис, партнёр, Пастернак, перед, Переделкино, передний, переехать, пересчитывать, Петровна, Петропавловский, пирожное, письменный, платок, плотно, пляж, повести, погулять, под, подлететь, подойти, поздний, познакомить, показаться, политехнический, помощь, по-разному, порог, посёлок, постучать, посуда, посылка, потанцевать, потолок, почему-то, почистить, почтальон, почтовый, представиться, прибыть, привыкнуть, пригород, принимать, принять, присниться, приятный, пробка, проводник, простудиться, прохладно, прохладный, проход, птичка, Пушкино, работник, ранение, рано-рано, расписание, рассказывает, рассмеяться, революция, решительно, рисование, Россия, рост, русско-японский, русский, Сахалин, сборный, сбыться, светить, Светлана, светлее, Сергеевич, сильно, скромный, скучать, слабый, следует, слишком, сложный, сломать, собраться, сон, Соня, сохраниться, специальный, спокойнее, спускаться, старинный, стиль, странно, странность, страшный, стрела, супруг, сухо, сухой, Сухомлинский, тайный, Тверская, тело, тем, тема, теплоход, тихий, тише, тост, тренировка, труднее, туристский, Турция, удивить, удобнее, ужас, узнать, Украина, улететь, Урал, успеть, уютный, Фёдор, Хабаровск, Ханako, ходьба, хозяйство, хотеться, хотя, Чайковский, чемодан, четверть, четырехэтажный, что-нибудь, шире, шкатулка, шумный, Эрмитаж, янтарный, ясно
--	--

2回以上出題されて、TBYの語彙集にない単語は105語で、その内、固有名詞は29語ある。残りの76語は、日本における検定試験であることを特徴づける японец, японский の2語を除いて大半は検定3級に出題されるに相応しい基本的な単語である。例えば、使用頻度の高い前置詞 от, для, между, 小詞 же, 運動の動詞 бегать, вести, нести, носить や немного など。

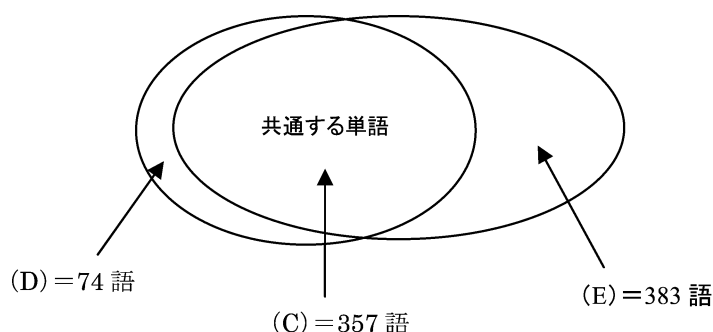
1回しか出題されていない単語で TBY の語彙集にない単語は338語あり、その内、固有名詞は48語である。残りの290語の内、いくつかは、検定3級で出題するにはやや難しいかなと思われるものもあるが、大部分は、妥当と言えるだろう。

一方、TBY の語彙集にはあるが、検定3級には出題されていない592語(資料3参照)をみると、これも基礎レベルの試験に出題されて当然と思われるようなものが多い。

5. 日本の検定3級に出題された語彙と4級に出題された語彙の比較

以前、日本の検定4級に出題された単語と TPКИ の入門レベル(TЭУ)の語彙集にある単語との比較を行った時、431語の共通する語彙(A)があることがわかった。一方、今回、日本の検定3級に出題された単語と TPКИ 基礎レベル(TBY)の語彙集にある単語の比較をすると、740語の共通する語彙(B)があることがわかる。(A)の語彙は、(B)の語彙に含まれていそうなのであるが、実際は、(A)の語彙431語の内74語(D)は、(B)の語彙には含まれていない。

	(A)と(B)双方に共通する単語	(A)と(B)で共通しない単語
検定 4 級と ТЭУ の共通語彙 431 語(A)	357 語(C)	74 語(D)
検定 3 級と ТБУ の共通語彙 740 語(B)		383 語(E)



(D)に該当する 74 語

август, адрес, артист, будущий, буква, весна, вино, вкусно, волейбол, встречать, вторник, да, дверь, девятьсот, желать, завтрак, иностранец, испанский, историк, китайский, композитор, конец, кончить, лёгкий, ложка, мир, мясо, народ, народный, нож, нормально, ночью, оно, осенью, откуда, переводчик, по-английски, повторять, по-испански, по-французски, преподавательница, приглашать, радио, редко, родина, родной, рыба, сахар, свидание, слева, сок, соль, справа, среда, стихи, строить, студенческий, счастливый, счастье, твой, тысяча, учиться, фамилия, февраль, фотографировать, хлеб, четверг, число, шапка, шестьдесят, экзамен

6. 終わりに

以上で見てきたように,検定 3 級で習熟すべき単語 1000 語を選び出すのはかなり困難な作業である。

- ① 過去 6 回の検定 3 級で出題された 1184 語の内, ТРКИ 基礎レベル (ТБУ) の語彙集にないものが 444 語 (38%) ある。
- ② ТРКИ 基礎レベル (ТБУ) の語彙集にある 1332 語の内, 過去 6 回の検定 3 級で一度も出題されていない単語が 592 語 (44%) ある。
- ③ 過去 6 回の検定 3 級において, 1 回しか出題されなかった単語は, 全体の 51% の 605 語である。そして, その 605 語の内の 56% にあたる 338 語は, ТБУ の語彙集に入っていない。
- ④ 5 で見たように, 検定 4 級と ТЭУ で共通する 431 語の内, 検定 3 級と ТБУ で共通する単語に含まれないものが 74 語ある。
- ⑤ 検定 3 級では, 200 までの個数詞の一部しか出題されていない。しかし, 200 までの個数詞は出題される可能性があると考えてよいだろう。
- ⑥ 検定 3 級では, 20 までの順序数詞の一部しか出題されていない。しかし, 20 までの順序数

詞は出題される可能性があると考えて良いだろう。

- ⑦ 月名, 曜日, 四季, 方角等を表す単語に関しても, 一部しか出題されていない。しかし, 例えば, 4月が出題されているのであれば, 他の月が出題される可能性があると考えてよいだろう。

検定3級と TBY で共通に出題されている 740 語 (資料1参照) は, 習得すべき 1000 語として相応しいであろう。しかし, 資料2, 3にあるような単語は, 当該の検定試験が目指す目標等によって, 出題されるか否かが決定されると思われる。つまり, 日本の検定試験は, その要項で述べられているように, 読解力, 聴取力, 会話力, 翻訳力の4つの力を見て, 総合的な語学力を認定する方針であり, 一方, ТРКИの入門レベルは, コミュニケーション能力に焦点を合わせている¹³。

検定3級で習熟すべき 1000 語には, ①～⑦を考慮して, 上記の 740 語に 100～120 語程度加えた約 850 語を入れることが出来るだろう。しかし, 残りの約 150 語として, どの単語が相応しいかはよくわからない。

基礎のロシア語を教えている教員としての希望なのであるが, 日本の検定試験も ТРКИ と同じように, 自らの出題方針に沿って, 習得すべき語彙を受験生に提示してみてもどうだろう。検定3級の場合であれば, 1000 語に限定するのは難しいかもしれない。その場合は, 1000 語を超えても良いだろう。そして, 事前に提示していない単語には, 必ず注を付けるようにする。そうすれば, 出題も容易になると思われる。また, 目標を設定することによって, 受験者の学習意欲は増し, より効率的な学習が可能になると考えられる。可能であれば, ТРКИ のように, 語彙集, 問題集, 到達基準説明書なども発行して, 日本の実用ロシア語教育のスタンダードを確立させていただきたい。

今回の調査結果は, 今年改訂予定の3種類の教科書 (『ロシア語基礎コース』, 『ロシア語でコミュニケーション』, 『入門者および初級者のためのロシア語文法ハンドブック』) の作成に反映させていく。

¹³ Нахабина М. М., Соболева Н. Т., Стародуб В. В., Степаненко В. А., Андрияшина Н. П., Антонова В. Е., Данилина О. В., Жорова А. В., Палицкая Е. В. (1999), «Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень», М. — СПб, «Златоуст». стр.4

ロシア語の基礎語彙について(2) (寺田吉孝)

資料 1 日本のロシア語能力検定試験 3 級第 51～56 回で
出題された単語の中で, ТРКИ の基礎レベル
(ТБУ) の語彙集に含まれている単語 (740 語)

a	ваш	восьмой	градус	доехать	за
автобус	вдруг	вот	громко	дождь	забывать
автор	езде	врач	группа	документ	забыть
английский	вести	время	гулять	долго	завод
англичанин	век	всегда	давай	должен	завтра
апрель	верить	вспомнить	давать	дом	завтракать
аудитория	вернуться	встретить	давно	дома	задание
аэропорт	весело	встретиться	даже	домашний	задача
бабушка	весёлый	встречать	далеко	домой	заказать
балет	весной	второй	дать	дорога	заказывать
бассейн	весь	вчера	два	дорогой	заканчивать
бедный	ветер	вы	двадцать	дочь	зал
бежать	вечер	выбрать	двенадцать	друг А	заниматься А
без	вечером	выйти	двести	другой	заниматься Б
белый	вещь	вымыть	девочка	думать	зачем
берег	взять	высокий	девушка	душ	звать
библиотека	видеть	выставка	девятой	дядя	звонить
билет	висеть	выступать	девя	его	здание
близко	включить	выходить	делушка	её	здесь
богатый	вместе	газета	дскабрь	сздить	здоров
болсн	внимание	где	делать	если	здравствуйте
больница	внимательно	герой	дело	есть А	зелёный
больше	внук	гитара	день	есть Б	земля
большой	вода	главный	деньги	ехать	зеркало
брат	водить А	говорить	деревня	ещё	зима
брать	водка	год	дсрво	жарко	зимой
бутылка	возвращаться	голова	держат	ждать	злой
бывать	возить	гора	десять	жёлтый	знакомый
быстро	войти	город	дети	жена	знать
быть	вокзал	гостиница	детский	женится	значить
в	вопрос	гость	диван	женский	золотой
вагон	восемь	готов	директор	женщина	зонт
важный	воскресенье	готовить	длинный	живой	зонтик
			днём	жизнь	и
			до	жить	играть
			добрый	журнал	игрушка
идти	команда	лицо	мой	несколько	опоздать
из	комната	лучше	молодой	нет А	опять
известный	компьютер	льжи	молоко	нет Б	осень
изучать	конверт	любимый	море	никто	осмотреть
или	конечно	любить	московский	никуда	особенно
имя	концерт	люди	мочь	ничто	остановка
инженер	коридор	магазин	муж	но	ответить
иногда	костюм	магнитофон	мужской	новый	отвечать
иностранный	который	маленький	мужчина	нога	отдохнуть
институт	кофе	мало	музей	ноль	отдыхать
интересно	кошка	мальчик	музыка	номер	отец
интересный	красивый	мама	музыкант	ночь	открытка
интересоваться	красный	марка	мы	ноябрь	открыть
искать	кровать	март	на	нравиться	отсюда
искусство	крутлый	математик	наверное	нужно	очень
история	кто	математика	надо	о	очки
их	куда	мать	назад	обел	падать
июнь	культура	машина	найти	обедать	пальто
к	купить	мслленно	наконсц	обувь	папа
каждый	курить	меньше	написать	общешитие	парк
казаться	курс	место	например	обычно	паспорт
как	кухня	месяц	напротив	обязательно	первый
какой	левый	метро	находиться	овоци	перевести
каникулы	легко	мечта	национальный	одежда	передача
карандаш	лсжать	мечтать	начать	один	перейти
карта	лекарство	мешать	начинать	одиннадцать	перерыв
картина	лекция	миллионер	начинаться	однажды	переход
касса	лес	минус	наш	озеро	переходить
кафе	лестница	минута	не	окно	песня
квартира	летать	мир А	небо	около	петь
кино	лететь	мир Б	нсвозможно	окончить	пешком
киоск	летний	младший	недавно	октябрь	пианино
класс	лето	многие	недалеко	он	пиво
клуб	летом	много	неделя	она	писатель
книга	литература	может быть	нелзя	они	писать
когда	лифт	можно	немецкий	опаздывать	письмо

пить	понимать	профессия	ручка	словарь	стать
плавать	поправиться	профессор	рынок	слово	статья
плохо	понять	прочитать	рядом	случиться	стена
плохой	попросить	прошлый	с	слушать	стоит
площадь	популярный	прямо	сад	смеяться	стол
плыть	по-русски	птица	сам	смотреть	столовая
плюс	после	путешествовать	самолёт	смочь	стоять
по	последний	пятнадцать	самый	сначала	страна
поблагодарить	посмотреть	пятница	сапоги	снег	студент
погода	поставить	пять	свет	снова	студентка
подарить	построить	работа	светлый	собака	стул
подарок	потом	работать	свободный	собирать	суббота
подруга	потому что	рад	свой	собрать	сувенир
подумать	поужинать	раз	сделать	совет	сумка
поезд	почему	разговаривать	себя	советовать	сын
поездка	почта	разный	сегодня	современный	так
поехать	почти	район	седьмой	согласен	такой
пожалуйста	поэт	рано	сейчас	солнце	такси
позавтракать	поэтому	раньше	семнадцать	сорок	там
позвонить	правда	рассказ	семь	сосед	театр
познакомиться	правильно	рассказать	семья	соседний	телевизор
пойти	прекрасный	рассказывать	сентябрь	спасибо	телефон
показать	преподаватель	ребёнок	серый	спать	тёмный
показывать	предподавать	река	серьёзно	спокойно	температура
покупать	привет	ресторан	серьёзный	спокойный	теннис
пол	пригласить	решать	сестра	спорт	теперь
поле	приехать	решить	сесть	спортивный	тепло
полка	прийти	рисовать	сигарета	спортсмен	тёплый
половина	приходить	родители	сидеть	спрашивать	терять
положить	проблема	родиться	сильный	спросить	тетрадь
получать	продолжать	рождение	синий	сразу	тихо
получить	продолжаться	роман	сказать	ставить	тогда
помнить	продукты	рубашка	сколько	стадион	тоже
помогать	пройти	рубль	скоро	станция	только
помочь	просить	рука	скучно	старший	тот
понедельник	проспект	русский	следующий	старый	трамвай
транспорт	утро	целовать			
третий	утром	целый			
три	уходить	центр			
тридцать	участвовать	центральный			
троллейбус	учебник	чай			
трудно	ученик	час			
трудный	ученица	часто			
туда	учёный	часы			
турист	учитель	чей			
тут	учительница	человек			
ты	учить	чем			
тяжёлый	учиться А	чемпион			
у	факультет	через			
Уважаемый	филологический	четыре			
уважать	фильм	читать			
увидеть	фирма	что			
удобный	фотоаппарат	чтобы			
удовольствие	фотография	чувствовать			
уехать	француз	шесть			
уже	французский	широкий			
ужин	футбол	шкаф			
ужинать	футболист	школа			
узкий	характер	школьник			
уйти	ходить	экономист			
улица	хозяин	экскурсия			
умереть	холодно	этаж			
уметь	холодный	это			
умный	хороший	этот			
университет	хорошо	юбка			
упасть	хотеть	юг			
упражнение	художник	я			
урок	хуже	язык А			
успех	царь	январь			
устать	цветы				

資料2 日本のロシア語能力検定試験3級第51回～56回
で出題された単語の中で、ТРКИの基礎レベル
(ТБУ)の語彙集に含まれていない単語 (444語)

авария	буквинистический	восклицательный
автобусный	буфет	воспитать
администратор	бы	впервые
актёр	быстрее	впечатление
актриса	важнее	вставать
Александр	ваза	встать
Александрович	Ваня	выход
Александровна	Варварка	выглядеть
Алексей	Василий	вызвать
Алёша	вежливый	вынужден
алкогольный	велосипед	выходной
альбом	Вера	выше
американец	вернуть	газетный
американский	верхний	газовый
Андреевна	веселее	галстук
Андрей	вести	гараж
Анечка	вечеринка	гениальный
Анна	вечерний	глава
Антон	взрослый	глупый
Аня	вид	гораздо
бар	Виктор	горло
башня	Викторович	горничная
бегать	Владивосток	гостиная
библиотекарь	Владимир	грабить
ближе	вложить	громче
болезнь	внутри	грузовик
болеть А	в общем	дача
болеть Б	водитель	дачный
болтать	война	двадцатый
Борис	вокруг	двор
браслет	вообще	девчонка
бросить	вор	Джон
броситься	ворона	Дима

для	иметь	кружок
договориться	инструмент	купе
дождливый	интерес	курсы
дойти	интереснее	легче
дороже	интернет	Лена
до сих пор	информация	Леонидович
дочка	Ирина	лечить
друг Б	Испания	лечь
дружить	испутаться	ли
дружно	Италия	лист
душный	как-нибудь	ложиться
единственный	какой-нибудь	лыжный
Елена	Камчатка	любовный
же	Катя	лостра
заболеть	кинотеатр	Максим
загорать	Китай-город	манекен
загореться	классический	Марина
закурить	ковёр	Мария
замечание	коллега	матрёшка
занимать	командировка	Маша
занять	компания	МГУ
записка	контролировать	мёд
зарплата	контрольный	медицинский
заснуть	конференция	между
заходить	кормить	меняться
защитить	короткий	металл
зверь	коротко	милый
здоровье	короче	минут
знак	коса	мировой
Иван	кошелёк	миссионер
Иванов	красивее	Михаил
Иванович	красиво	Миша
Ивановна	Кремль	мнение
известно	крепость	мобильный
извинить	кричать	моложе
из-за	круг	мороз

Москва	Олимпиада	письменный
Над	Ольга	плакать
называть	опасный	платок
наизусть	операция	плотно
наказывать	опоздание	пляж
напиток	организованно	повести
настоящий	оригинально	поговорить
настроение	оставить	погулять
национальность	оставлять	под
небольшой	останавливать	подлететь
невысокий	останавливаться	подойти
незнакомый	Останкино	подъезд
неизвестный	остановить	поздний
неинтересный	остановиться	познакомить
некоторый	остаться	показаться
нелегко	осторожнее	политехнический
немного	от	помощь
необычно	отношение	по-разному
нести	отправиться	порог
ниже	отправляться	посёлок
нижний	отпуск	постучать
низкий	офис	посуда
Николаевна	партнёр	посылка
Николай	пассажир	потанцевать
носить	Пастернак	потолок
нужный	педагогический	почаще
обеденный	перед	почему-то
обратиться	Переделкино	почистить
обратно	передний	почтальон
обращать	переехать	почтовый
огрбить	пересчитывать	почувствовать
одеяло	Пётр	предложение
однокомнатный	Петрович	предложить
оказаться	Петровна	представиться
оказывать	Петропавловский	прибыть
Олег	пирожное	привыкнуть

пригород	Саша	страшный
принести	сборный	стрела
принимать	сбыться	супруг
принять	светить	сухо
присниться	Светлана	сухой
приятный	светлее	Сухомлинский
пробка	Сергеевич	считать
проверить	Сергей	тайный
проводник	сильно	Таня
прогулка	сказка	Тверская
проснуться	скромный	тело
просто	скупать	тем
простудиться	слабый	тема
прохладно	следует	теплоход
прохладный	слишком	тихий
проход	сложный	тише
птичка	сломать	тост
Пушкино	собраться	тренировка
работник	совсем	труднее
разрешить	согласиться	туда-сюда
ранение	сожаление	туристский
рано-рано	сон	Турция
расписание	Соня	удивить
рассказывает	сохраниться	удобнее
рассмеяться	спектакль	удобно
революция	специальный	ужас
регулярно	спешить	узнать
решительно	спокойнее	Украина
рисование	спускаться	улететь
Рита	старинный	умываться
Россия	старше	Урал
рост	стиль	успеть
русско-японский	сторона	уютный
русый	странно	Фёдор
Санкт-Петербург	странность	Хабаровск
Сахалин	странный	Ханако

ходьба
хозяйство
холоднее
хотеться
хотя
художественный
Чайковский
чемодан
четверть
четырёхэтажный
что-нибудь
шире
шкатулка
шумный
электричка
Эрмитаж
янтарный
Японец
Япония
японский
ясно

資料3 ТРКИの基礎レベル(ТБУ)の語彙集にはあるが,日本のロシア語能力検定試験3級第51回~56回では出題されていない単語(592語)

август	важно	выключить
администрация	варить	выпить
адрес	вверх	вырасти
активный	великий	высоко
Алло	весенний	выступить
англичанка	всена	выучить
англо-русский	видео	выход
анкета	виза	галерея
апельсин	вилка	географ
аппетит	вино	географический
аптека	включать	география
артист	вкусно	глаз
артистка	вкусный	глубже
архитектор	вниз	глубокий
архитектура	внимательный	голос
аспирант	внучка	голубой
аспирантка	вовремя	городской
аспирантура	водить Б	горький
банк	воздух	горячий
баскетбол	возможно	господин
бейсбол	волейбол	госпожа
бесплатный	волноваться	государственный
бизнес	волосы	государство
бизнесмен	восемнадцать	грамм
биография	восемьдесят	граница
биолог	восемьсот	грипп
биология	восток	грустно
бить	восточный	грустный
благодарить	вперёд	грязный
бог	враг	да
больно	вспоминать	давайте
больной	встреча	далёкий
будущий	встречаться	дарить
буква	вторник	дата
булочная	входить	дверь
бумага	вчерашний	двояс
бутерброд	выбирать	дворец
быстрый	выключать	девяносто

девятнадцать	занят	китайка
девятьсот	занятие	класть
депутат	запад	ключ
десятый	западный	книжный
детство	заплатить	колбаса
дёшево	запоминать	комедия
дёшевый	запомнить	композитор
диалог	звонок	конец
доволен	звук	конфета
доказать	здоровый	кончать
доказывать	здравствуй	кончаться
домохозяйка	зимний	кончить
дорого	знаком	кончиться
До свидания	знакомиться	копейка
дружба	значение	корабль
дружный	золото	коричневый
европейский	зоопарк	космический
еда	зуб	космонавт
ёлка	игра	космос
жалко	извини	кресло
жаль	извините	ксерокс
желать	изменить	кто-то
женат	изменять	курица
жив	изучить	куртка
живопись	иностранец	лампа
животное	иностранка	лёгкий
житель	испанец	лимон
журналист	испанка	лоб
завтрак	испанский	ложка
задавать	историк	любовь
задать	исторический	май
закон	июль	масло
закончить	кабинет	медицина
закрывать	картофель	медленный
закрыт	кассета	медсестра
закрыть	каша	международный
замечательный	килограмм	менять
замечать	километр	метр
замуж	китаец	милиция
замужем	китайский	миллион

ロシア語の基礎語彙について(2) (寺田吉孝)

минуточка	нормально	отчество	полюбить	продавец	симпатичный
мирный	нос	ошибка	поменять	продать	система
модный	носки	палец	помешать	продолжить	скрипка
молодёжный	ночью	памятник	по-моему	простой	сладкий
молодёжь	нужен	левец	по-немецки	процент	слева
молодец	обещать	певица	понятно	психолог	случай
молодость	образование	пенсционер	пообедать	психология	случаться
молчать	общество	пенсионерка	пообещать	пятый	слышать
момент	общий	пенсия	послать	пятьдесят	смелый
мороженое	объявление	перевод	послушать	пятьсот	смерть
москвич	объяснить	переводить	посоветовать	рабочий	смешной
москвичка	объяснять	переводчик	посольство	радио	сбор
музыкальный	обыкновенный	передавать	поступать	радость	собрание
мультфильм	обычный	передать	поступить	размер	сок
мыло	овощной	печенье	посылать	расти	соль
мыть	огромный	план	потерять	редко	сообщать
мягкий	одеваться	платить	по-французски	режиссёр	сообщение
мягче	одеться	платье	поцеловать	результат	сообщить
мясо	одинаковый	плащ	пошутить	религия	спеть
мяч	оканчивать	плейер	поззия	рис	специалист
надеяться	оно	по-английски	появиться	родина	специальность
называться	опасно	победа	появляться	родной	спокойной ночи
налево	опера	победить	прав	роль	справа
направо	оптимист	побывать	правительство	российский	среда
нарисовать	опытный	поверить	правый	рот	средний
народ	организовать	повторить	праздник	рыба	стакан
народный	осенний	повторять	предмет	садиться	старость
наука	осенью	подождать	президент	салат	стихи
научный	осматривать	позвать	прекрасно	самостоятельно	сто
находить	осторожно	поздно	преподавательница	сантиметр	столица
начало	остров	поздравить	приглашать	сахар	страница
начаться	ответ	поздравлять	приготовить	сдавать	строитель
немец	отдых	по-испански	приезд	сдать	строительный
немка	открывать	пока	приезжать	север	строить
несчастный	открываться	по-китайски	пример	северный	студенческий
несчастье	открыт	полезный	природа	секретарь	суп
нигде	открыться	поликлиника	причина	секунда	сутки
никогда	откуда	политика	приятно	семьдесят	сфотографировать
новость	отлично	политический	программа	семьсот	счастливый
нож	оттуда	полтора	продавать	сердце	счастье

съесть	учиться Б	четыреста
сыграть	фабрика	четырнацать
сыр	факс	число
сюда	фамилия	чистый
также	февраль	читальный
так как	фермер	читатель
талант	физик	чтение
талантливый	физика	шапка
танец	физический	шарф
танцевать	филолог	шахматист
тарелка	филология	шахматы
твёрдый	философ	шестнадцать
твой	философия	шестой
текст	философский	шестьдесят
телеграмма	фонтан	шестьсот
тётя	фотографировать	школьница
техника	фраза	шоколад
технический		шуметь
то	французско-русский	шутить
товарищ	фрукты	шутка
торт	химик	щи
точка	химический	экзамен
точно	химия	экономика
тратить	хлеб	экономический
тринадцать	хобби	экскурсовод
триста	хозяйка	энергичный
тысяча	хоккеист	энергия
убивать	хоккей	южный
убить	цвет	юмор
уверен	цветной	юность
ударение	цена	юноша
удивительный	цирк	юридический
уезжать	цифра	юрист
улыбаться	чайник	яблоко
улыбнуться	часть	являться
универмаг	чашка	ягода
университетский	чёрный	язык Б
услышать	честный	яйцо
уставать	четверг	яркий
учебный	четвертый	